

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Вандышева О. А., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'373.45

МЕЖДОМЕТИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Междометия принадлежат конкретному языку и конкретной культуре, требуют перевода при переходе с одного языка на другой и специального изучения при овладении иностранным языком. В лингвистике принято говорить, что междометия, в отличие от спонтанных выкриков, являются конвенциональными средствами, то есть такими, которые человек должен знать заранее, если он хочет ими пользоваться. Тем не менее, междометия все-таки находятся на периферии собственно языковых знаков, но тесно связаны с жестами [2, с. 176].

Напомним, что междометия лишены специального грамматического оформления и употребляются в речи изолировано в междометных предложениях или при основном предложении. От других классов слов, междометия отличаются своим происхождением, особенностями номинации, фонетической структурой, а также рядом семантических, морфологических и синтаксических черт [5, с. 35].

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста [3, с. 416].

Наиболее существенную роль контекст играет в разрешении многозначности лингвистических единиц. Не считая случаев нарочитой или случайной (непреднамеренной) двусмысленности, контекст служит тем средством, которое как бы «снимает» у той или иной многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Тем самым контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в иностранном языке. Конечно, роль контекста далеко не ограничивается разрешением многозначности слов и других лингвистических единиц; однако важнейшая его функция заключается именно в этом [1, с. 368].

Семантика междометия способна включать в себя не только связанную с каким-либо объектом эмоцию, но и содержать оценку объекта. Общеизвестно, что эмоциональное отношение может быть *положительным* и *отрицательным* [4, с. 129].

Рассмотрим подробнее случаи выражения междометий положительных чувств и эмоций персонажа в художественном тексте.

Для анализа междометий в английском художественном тексте был выбран роман Клайва Стейплза Льюиса «Серебряный трон». Это четвертая часть серии книг «Хроники Нарнии», в которой, сосредоточено достаточное количество междометий [6].

1. “Supposing I told you I'd been in a place where animals can talk and where there are, *er*, enchantments and dragons and *well*, all the sorts of things you have in fairy-tales” [6, p. 34].

Er – простое первичное междометие, эмотивное в значении «задумчивости, неуверенности». *Well* – простое знаменательное адвербиальное междометие, эмотивное по семантической функции, имеет значение «подтверждения сказанного», по эффекту на слушателя относится к группе фокусирующих внимание на внутреннем состоянии говорящего.

2. “I've seen him.”

“*Oh*, you have, have you? What did he say?” [6, p. 65]

Oh – первичное простое междометие, эмотивное по семантической функции, имеет значение «удивление, радость», по эффекту на слушателя относится к группе фокусирующих внимание на внутреннем состоянии говорящего.

3. “*Aye*, here you are at last,” he said crossly, flinging himself into a chair.

“I've been trying to find you for ever so long” [6, p. 84].

Aye – первичное простое междометие, эмотивное, имеет значение облегчения, фокусирует внимание слушателя на внутреннем состоянии говорящего.

4. But she could never afterwards remember much except that, sooner or later, she and Scrubb were stooping to enter a low doorway and then (*oh, thank heavens*) were lying down on something soft and warm [6, p. 96].

Oh, thank heavens – сочетание первичного междометия с междометной пропозицией, построенной по типу «простое сказуемое + прямое дополнение». Эмотивное в значении «облегчения, радости», относится к группе междометий, фокусирующих внимание на оценке объекта.

5. “*Oh yes*, I'm coming of course” [6, p. 101].

Oh yes – сочетание первичного междометия со словом утверждения (междометная единица смешанного типа), эмоциональное в значении «согласия, подтверждения». Эффект на собеседника – сообщение о ходе событий.

6. – It's a kind of trench, or it might be a kind of sunken lane or something,” said Jill.

– It runs quite straight.

– Yes, *by Jove*, said Scrubb.

– And it runs due north! I wonder is it a sort of road? If it was, we'd be out of this infernal wind down there [6, p. 34].

By Jove – знаменательное фразового типа, построенное с помощью конструкции «предлог + существительное», эмотивное в значении «облегчения», отражает внутреннее состояние говорящего.

7. – *Boo-ya*, that was the next sign, was it? said Puddleglum.

– Now I wonder, are you right? [6, p. 58]

Boo-ya – первичное простое междометие, эмотивное, имеет значение «триумф», фокусирует внимание слушателя на внутреннем состоянии говорящего.

8. – *Oho!* – said Porter.

– That's quite a different story” [6, p. 112].

Oho! – первичное простое междометие, эмотивное по семантической функции в значении удивления, восторга, по эффекту на слушателя относится к группе фокусирующих внимание на внутреннем состоянии говорящего.

9. – *Oh*, please! You're not going away, are you? You will come back?

– Yes, my dear, said the Queen.

– I'll be back tonight.

– *Oh*, good. How lovely! – said Jill [6, p. 114].

Oh – простое первичное междометие. В данном примере один и тот же говорящий использует одинаковые по структуре, но разные по эмоциональному значению междометия. В первом случае это «мольба», во втором – *радость, восторг*.

10. At that moment the conversation was interrupted by what seemed to Jill the most delightful noise in the world. It came from above, from the top of the staircase; and it was a clear, ringing, perfectly human voice, the voice of a young man.

– What coil are you keeping down there, Mullgutherum? – it shouted.

– Overworlders, *ha!* Bring them up to me, and that presently [6, p. 138].

Ha! – простое первичное междометие, эмотивное в значении *восторга, победы*; фокусирует внимание собеседника на внутреннем состоянии говорящего.

11. – *Oh, hurrah!* Good old Puddleglum! cried Scrubb and Jill [6, p. 101].

Oh, hurrah! – сложное первичное междометие, образованное словосложением. Имеет значение *восторга, радости*; эмоциональное, выражает оценивание ситуации говорящим.

12. – *Whew!* – said Puddleglum in a tone almost of contentment, – he'll want to have the leg off at the knee, I shouldn't wonder [6, p. 145].

Whew! – простое первичное междометие, эмотивное в значении *удовлетворения*.

13. – *Golly!*, – said Eustace.

– Do they eat a very big breakfast?

– Why, Son of Adam, don't you understand? A Centaur has a man-stomach and a horse-stomach. And of course both want breakfast [6, p. 153].

Golly! – простое знаменательное субстантивное междометие, эмотивное по семантической функции, имеет значение «удивления, изумления», по эффекту на слушателя относится к группе фокусирующих внимание на оценке объекта.

14. – There's a crack or chasm split open and a nice warm glow coming up through it from the Really Deep Land, a thousand fathom under us.

– *Great Scott*, exclaimed Eustace, – are there other lands still lower down?

– Oh yes, your Honour, said Golg.

– Lovely places; what we call the Land of Bism [6, p. 164].

Great Scott – знаменательное междометие фразового типа, эмотивное в значении *удивления*. Выражает оценку объекта.

15. – Yes, we did, though, – said Jill.

– We had a lovely night.

– *Whoa!*, – said the Marsh-wiggle, shaking his head [6, p. 171].

Whoa! – первичное простое междометие; эмотивное, имеет значение *понимания*.

16. – *Oh, hang it all!* – said Scrubb.

– Do you know? How can we describe it? Have you seen a cat? [6, p. 178].

Oh, hang it all! – сочетание простого первичного междометия с междометной пропозицией, построено по структуре «простое сказуемое + прямое дополнение (мест.)» (междометная единица смешанного типа). Эмотивное в значении *удивления*.

Результаты анализа подтверждают возможность использования междометий для выражения как положительной, так и отрицательной оценки происходящего. Кроме того, при помощи определенных междометий писатель эффективно фокусирует внимание читателя на конкретном внутреннем эмоциональном состоянии говорящего. Важная роль при интерпретации знака междометия принадлежит контексту.

Список использованных источников

1. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики / М. Я. Блох. – М. : Высшая школа, 2004. – С. 368.

2. Голубева, Л. В. Грамматика английского языка. Междометия : учеб. пособие / Л. В. Голубева, О. В. Богатова, Н. Г. Догарева. – СПб. : Инъязиздат, 2006. – С. 176.

3. Гришунин, А. Л. Исследовательские аспекты текстологии / А. Л. Гришунин. – М. : Наследие, 1998. – С. 416.

4. Мамушкина, С. Ю. Семантика и прагматика междометий в современном английском языке : монография / С. Ю. Мамушкина. – Тольятти : Волж. ун-т, 2006. – С. 129.

5. Чернов, А. В. Структурное своеобразие некоторых междометных конструкций : на материале английского языка / А. В. Чернов // Филологические заметки : межвуз. сб. науч. тр. : [в 2 ч.] / Морд. гос. пед. ин-т им. М. Е. Евсевьева. – Саранск, 1999. – Ч. 1. – С. 35–41.

6. Амека, F. Interjections : The Universal Yet Neglected Part of Speech / F. Амека // Journal of Pragmatics. – № 18. – 1992. – P. 101–118.